

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 19

ترجمة الأفكار اللفظية، الجزء 1

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2025

هذا هو الدكتور جورج بايتون وتعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 19، ترجمة الأفكار اللفظية، الجزء 1.

التحدي التالي في الترجمة الذي سنتناوله هو كيفية ترجمة الأفكار اللفظية. ماذا نعني بالأفكار اللفظية؟ هذه هي الكلمات التي لها نوع من المفهوم اللفظي المرتبط بها، أو المعنى الدلالي الأساسي الكامن هو في الواقع فعل، حتى لو تم التعبير عنه بطريقة مختلفة.

لذا، في العهد القديم، سواء في العبرية أو اليونانية، يستخدم العهد القديم والعهد الجديد كلمات تحتوي على أفعال أساسية كجزء من التركيب الدلالي للكلمة. يمكن أن تكون أفعالاً، لذا فإن الفعل هو فعل، وهذا جيد لكنه يحتوي على أسماء، والتي يمكن أن تكون إما اسمًا فاعلاً أو اسمًا مجرداً، أو يمكن أن تكون أيضًا صفة ولكن في الأساس، هناك نوع من الفعل مرتبط به.

إذن، إليك بعض الأمثلة. العقوبة اسم، وعلينا أن نتذكر أنه لا ينبغي لنا أن نأخذ مفهومنا الإنجليزي، حسنًا إنها شيء؛ وبالتالي فهي ملموسة. لا، إنها مجردة، وفي كثير من الأحيان، تكون الأسماء المجردة أفكارًا فعلية بالفعل.

فالعقاب والفعل هو العقاب، والمعرفة والفعل هو المعرفة، والتلميح يأتي من الإيحاء.

إن الخلاص هو الخلاص. إن الملك القادم، كما نقول، هو الملك القادم، وبالتالي فإن كلمة قادم تصف الملك وبالتالي فإن هذا يتعلق بالصفة. ومؤخرًا، لدينا الرئيس المنتخب، وفي هذه الحالة، الرئيس المنتخب للولايات المتحدة هو دونالد ترامب.

هذا يعني أنه لم يتول منصبه بعد، بل الرئيس الذي انتُخب. حسنًا، هذه أمثلة على الأسماء والصفات، ولكن تحتها يوجد فعل. وما المشكلة في هذه؟ هناك فجوات في التواصل. ما هي؟ أولاً وقبل كل شيء، لا يخبرنا من يقوم بالعمل، ولا يخبرنا من يتلقى العمل أو الأجزاء الأخرى المرتبطة به.

قد يكون الفعل نفسه غامضًا، والعديد من اللغات لا تحتوي على أسماء مجردة أو أسماء فعلية مثل هذا وسنرى بعض الأمثلة على الضمائر الموصولة في غضون دقيقة واحدة فقط. ماذا نفعل؟ لذا، في بابوا غينيا الجديدة، ليس لديهم أسماء مجردة، وهذا هو ما يبدو عليه غلاطية 5: 22 و 5: 23 لشخص من بابوا غينيا الجديدة.

ثمرة الروح هي كذا وكذا.... لماذا؟ لأنها لا تحتوي على أسماء مجردة. إذن ماذا نفعل؟ كيف نحلل المعنى؟ أولاً وقبل كل شيء، علينا أن نحدد الفعل.

حسنًا، إليكم الآن بعض صيغ المشاركة. الوصول إلى أورشليم. هذه الجملة مأخوذة من مرقس، والفعل هو الوصول.

لقد تعجبوا من فهمه. الفعل الأساسي هو أن تفهم عندما يصل تحيتك إلى أذني.

الفعل الأساسي هو التحية، لذا حددنا الأفعال المرتبطة بهذه. ثانيًا، من هم المشاركون؟ إذن، الوصول إلى القدس.

هذا يتحدث عن يسوع وتلاميذه في أسبوع الآلام. يقول أنه عند وصوله إلى أورشليم رأى شجرة تين فلعنها. فتعجبوا من فهمه وإجاباته.

كان هذا عندما كان يسوع في الهيكل يتحدث مع الكهنة والفريسيين واللاويين وغيرهم، وقد اندهشوا من فهمه. الآن، إنه اسم لأنه يمكن امتلاكه، شيء يمكن امتلاكه مثل كلبه، أو منزله، أو فهمه. وبالتالي، من الناحية النحوية، إنه شيء، ولكن من الناحية المفاهيمية، إنه فعل؛ إنه فعل.

ونحن نحاول أن نحلل ونصل إلى الفعل الأساسي. لذا، هذا هو الفهم. عندما وصل تحيتك إلى أذني، تحية.

وكانت مريم وأليصابات هما المشاركتان. من الذي يقوم بالعمل؟ مريم هي التي تقوم بالعمل. وأليصابات تسمع التحية.

إذن، مريم رحبت بأليصابات. وهكذا، نقول إن مريم رحبت بأليصابات. وتترسخ هذه الفكرة في أذهاننا.

ثم نعيد كتابة الآية، فنجعل كل هذه الأجزاء من الفعل والمشاركين، وحتى الأشياء التي قد لا تكون حية، لا تزال قادرة على أن تكون مشاركين. لذا، إذا قلت إنني أعطيت تيد الكتاب، فإن الكتاب مشارك بمعنى ما. لذا، فأنا، في دور الفاعل، تيد هو المتلقي، وماذا تلقاه؟ كتاب.

لا يمكنك أن تقدم أي شيء. لذا، تقول إن تيد والكتاب وأنا جميعًا مشاركون بين علامتي الاقتباس في هذا الفعل. بعض الأفعال، مثل المشي، لا تتضمن سوى شخص واحد.

قد يكون بعضها شخصين. لقد رأيت تيد، أو رأيت الكتاب. لذا، سيكون الأمر كما لو كان مشاركين اثنين.

أحيانًا، يكون العدد ثلاثة إذا كنت تقوم بعمل ما مثل إعطاء شيء لشخص آخر أو القيام بشيء ما. حسنًا، كيف نعيد كتابة الآية؟ عندما وصل يسوع والتلاميذ إلى أورشليم. هناك شيئان أريد أن أذكرهما هنا.

وصل يسوع والتلاميذ إلى أورشليم، وأحد الأشياء التي نود أن نقولها هي أنهم هم الذين قاموا بهذا الفعل، على الرغم من أن صيغة المفعول به في اللغة اليونانية تخفي ذلك. ثانيًا، كيف تعمل صيغة المفعول به في هذه العبارة بالذات؟ إنها تعمل كمرجع زمني، وهذا المرجع الزمني يعني أنها تمهد الطريق لوقت وصولهم إلى أورشليم عندما لعن يسوع النصر. لذا، يمكننا أن نقول فقط متى.

إذا تركنا الكلمة عندما لا نعكس اللغة اليونانية بشكل كافٍ لأنها عبارة عن وقت، فهي ليست عملية. إنها لا تصف سيرهم من بيت عنيا، واستغرق الأمر منهم عددًا معينًا من الدقائق أو الساعات للوصول إلى هناك.

لا يتعلق الأمر بهذا، بل يتعلق فقط بتعبير زمني. لذا، نحتاج إلى إضافة ذلك إلى ترجمتنا عند إعادة ترجمتها. مما يجعل هذه الأشياء واضحة.

حسنًا، لقد اندهشوا من كيفية فهمه لفهمه. إنه يفهم المفاهيم التي يخبرونه بها، وما الذي أذهلهم؟ كيف يمكن لهذا الصبي البالغ من العمر 12 عامًا أن يتمتع بهذا العمق من المعرفة؟ كيف يمكنه معرفة كل هذه الأشياء؟ كيف يمكنه فهم كل هذه الأشياء؟ وهكذا، اندهشوا من ذلك. لذا، يتعين علينا إدراج كلمة "كيف" لأن ذلك كان، هذه ليست عبارة زمنية.

هذه عبارة أقرب إلى الأسلوب، وقد فهم الأشياء التي كانوا يناقشونها معه جيدًا. حسنًا، ومع ماري وإليزابيث عندما سمعتك تحييني، تقول إليزابيث لماري، وهذا ينقل نفس معنى عبارة الوقت، الكلمة، عندما كانت موجودة بالفعل، عندما وصلت تحيتك إلى أذني، لكن هذه طريقة مجازية ولفظية للحديث. تذكر، لقد تحدثنا عن التعابير الاصطلاحية من قبل.

نقوم بتحليل التعابير الاصطلاحية ونقولها بطريقة مباشرة، وخاصة في تلك الحالات، ولكن كيف نقوم بتحليلها؟ نقوم بذلك من خلال تحديد الفعل والمشاركين فيه ثم إعادة صياغته بطريقة أكثر وضوحًا وإليك هذه، blah blah blah blah blah ومباشرة. حسنًا، حسنًا، لدينا هذه العبارة، إحدى ثمار الروح هي التعابير. حسنًا، سنقوم بتحليلها معًا.

"حسنًا، ثمرة الروح هي المحبة والفرح والسلام وما إلى ذلك. حسنًا، يأتي هذا في عبارة تتضمن كلمة "من"، والتي في الدراسات اليونانية هي عبارة في حالة النصب، وعلينا أن نفهم ما تعنيه هذه العبارة، ثمرة الروح. لذا إذا فكرنا في هذا، هل هذا وصف للروح القدس؟ ربما لا.

هذا هو التكوين الموضوعي، الثمرة التي ينتجها الروح القدس في الناس، وإذا قرأت غلاطية 5، فستحصل على فكرة مفادها أن هذه أشياء واضحة في شعب الله، لأن الروح القدس عمل هذه الأشياء في حياتهم. حسنًا، ماذا تفعل لهؤلاء الناس في بابوا غينيا الجديدة؟ حسنًا، أولاً وقبل كل شيء، علينا أن نقول "أحب". "ما هو الفعل؟". "الفعل هو "أحب".

حسنًا، من الذي يقوم بالحب؟ شخص ما، دعنا نقول شخصًا، الشخص المسيحي العام، ذكرًا كان أو أنثى، لا يهم، ومع كلمة الحب كفعل، لا يمكنك أن تحب أي شيء، لذا يتطلب الأمر شيئًا آخر، مشاركًا آخر، ومن أو ماذا يحب هذا الشخص؟ ربما أشخاص آخرون. حسنًا، فكيف نجتمع بين ذلك وثمره الروح؟ لقد قسمنا ذلك بالقول إن الروح القدس ينتج هذه الصفات في الناس، لذلك يمكننا القول إن الروح القدس يجعل الشخص يحب أشخاصًا آخرين. حسنًا، الفرح والفرح، دعنا نسميها فعلًا لأن هناك فعلًا هناك، وهو الابتهاج. ما هو الفعل المعني؟ آسف، من هم الأشخاص المعنيون؟ الشخص نفسه، مرة أخرى، الشخص المسيحي، والروح القدس يجعل الشخص سعيدًا أو يجعل الشخص يفرح.

السلام، السلام هو أمر صعب لأنه ليس من السهل العثور على فعل أساسي مرتبط بالسلام، ولكن مرة أخرى إنه شخص؛ الروح القدس يجعل الشخص مسالمًا أو يكون في سلام، شيء من هذا القبيل. الصبر. الآن، في اللغة الإنجليزية، يكون الصبر

في لغات أخرى، مثل السواحلية والعربية وبعض اللغات الأخرى، يوجد فعل للإشارة إلى التحلي بالصبر. لذا، سنقول فقط "تحلي بالصبر" لأننا نعمل باللغة الإنجليزية، وليس لدينا أي خيار لفظي آخر، لكننا نفهم وأحيانًا يكون الأمر متعلقًا بالصبر مع أشخاص آخرين، لذا فقد يكون هناك مشارك آخر هناك. قد تشعر بالإحباط لأنك عالق في حركة المرور ولا تتحلى بالصبر.

هل هذا خطأ الآخرين؟ ليس حقًا. إذا لم يأت شخص ما، وكنت تنتظر قدومه، فقد تشعر بعدم الصبر. لذا فقد يكون هناك شخص آخر متورط، أو قد لا يكون هناك، لكن الروح القدس يجعل الشخص صبورًا.

اللطف. اللطف يشبه الحب، ويتطلب شيئًا آخر. لذا فإن الروح القدس يجعل الإنسان لطيفًا، لطيفًا مع الناس.

اللطف. اللطف. لقد فهمت الفكرة، لكن دعنا نستمر.

فالفعل إذن هو أن يكون لطيفًا، وأن يعامل الآخرين بلطف. فهو يجعل الشخص لطيفًا، أو يعامل الآخرين بلطف، أو يكون لطيفًا مع الآخرين. الإخلاص

ما هو الفعل هنا؟ كن وفيًا هو أحد هذه الأفعال. هل يعني أن يكون لديك إيمان؟ ربما لا. أعتقد أن كل هذه الأفعال تتضمن تفاعلنا مع الآخرين، والتفاعل مع أشخاص آخرين

لذا، كن وفيًا، وكن جديرًا بالثقة، وكن جديرًا بالثقة، وكن على قدر الالتزامات التي قطعتها على نفسك. لذا، فأنا مخلص لعائلتي من خلال توفير احتياجاتهم؛ وأنا مخلص لعائلتي من خلال حمايتهم ورعايتهم. لذا، كن مخلصًا للآخرين

.ومرة أخرى، سيكون الروح القدس موجودًا بكل الطرق. والأخير. إذن، السيطرة

إن الذات تجعل الشخص يتحكم في أفعاله. أنت تتحكم في نفسك من خلال عدم السماح لما تريد فعله وما تريد قوله بالظهور. لذا، فإن الغرض من كل هذا هو إظهار لنا أن كل لغة لا تحتوي على هذه، وحتى إذا كانت تحتوي عليها، فسأقدم بعض الأمثلة في الحديث التالي، فقد لا يكون من الواضح ارتباط هذا الاسم بالأفعال الموصوفة في النص

.دعني أقول لك هذا. إن صيغة المفعول المطلق للأفعال في اللغة اليونانية هي الصيغة الأكثر شيوعًا للأفعال. وهذا أمر واحد

:حسنًا، سألت أستاذي اليوناني عما إذا كان صحيحًا أن صيغة المفعول المطلق هي الأكثر شيوعًا. فقال لي نعم. فقلت له: إذن لماذا تنتظر حتى منتصف الفصل الدراسي الثاني لتدريسهم؟ فقال لي: حسنًا، عليك أن تعرف كل هذه الأشياء الأخرى أولاً. هل أحتاج حقًا إلى معرفة كل نماذج الأفعال وكيفية تصريف الفعل في أشكال الفعل التي نادرًا ما تظهر في العهد الجديد اليوناني؟ لذا، بصفتي مدرسًا تربويًا، رفضت ذلك وقلت له: علمني الأفعال الأكثر تكرارًا أولاً

:حسنًا، مهما كان الأمر، فهذه هي الطريقة التي تسير بها الأمور. لذا، كان عليك أن تمتلك قدرًا كبيرًا من المعلومات قبل التعامل مع صيغ المشاركة. صيغ المشاركة صعبة للغاية

في الواقع، يقول داريل بوك، الأستاذ في معهد دالاس اللاهوتي، إن صيغة المشاركة هي على الأرجح أصعب سمة في اللغة اليونانية في العهد الجديد من حيث الفهم، وأصعب شيء في التفسير. وبالتالي يمكننا أن نقول بالارتباط، إذا كانت أصعب شيء في التفسير، فهي أصعب شيء في الترجمة. نعم

كنت أتحدث إلى زميل تنزاني عملنا معه، وكنت أدير ورش عمل للترجمة، وغطيت هذه المعلومات التي لدينا هنا، وأخذت هذه الأفكار اللفظية وحولتها إلى أفعال. ونظر إلي وقال، كما تعلم، إن هذا المبدأ هو على الأرجح أهم شيء علمتنا إياه ك مترجمين تنزانيين. وقلت له إنك على حق على الأرجح

هذا أمر بالغ الأهمية. هذا أحد أكبر التحديات التي تواجه التواصل، وأود أن أقضي المزيد من الوقت في التعامل معه. وسنعمل ذلك في الجلسات القليلة القادمة. بالإضافة إلى الأسماء المجردة والأسماء الموصولة وكيفية تقسيمها، سنتعامل أيضًا مع البناء التوليدي

.ماذا يحدث عندما تجمع بين اسمين واسمين مجردين معًا؟ على سبيل المثال، بشر يسوع بمعمودية التوبة. المعمودية اسم مجرد. التوبة اسم مجرد

ماذا تفعل عندما يكون لديك هاتان الكلمتان متصلتين؟ ماذا تفعل مع بعض المقاطع في رسالتي روما. وأفسس، حيث يوجد اسمان أو ثلاثة أو أربعة أسماء مجردة متصلة معًا؟ إنه أمر معقد للغاية وصعب للغاية سنبدأ ببطء. سنفعل ذلك خطوة بخطوة، لكنني كنت بحاجة إلى تقديم هذا حتى نعرف أننا نواجه مشكلة حقيقية عندما يتعلق الأمر بهذه الأسماء

أحد هذه المصطلحات هو "كوينونيا". "أوه، إنها تعني الكنيسة، أو تعني الشركة. هل هذا صحيح؟ ماذا يعني أن نشارك في آلامه؟ نحن "كوينونيا" في آلامه

هذا فعل وليس شيئًا. ماذا يعني عندما يرسلون ملكيتهم مع تيتوس لنقلها إلى مكان آخر؟ لقد أرسلوا ماذا؟ ملكيتهم. حسنًا، من الصعب حقًا تحليل هذه الأسماء المجردة

ولكن هناك أمر آخر أردت أن أقوله وهو أنه عندما ننظر إلى شيء كهذا، يتعين علينا في النهاية إعادة صياغته على هيئة آية كاملة. وقد عرضت هذا على الطلاب في فصل الترجمة، فقالوا، هذه فقرة كاملة هناك. والإجابة هي، نعم، إنها كذلك

،ولكن لا مفر من ذلك لأن هذه اللغات لا تملك خيارًا آخر لتوصيل هذه الحقائق. وبينما نقوم بهذا البحث وبينما نحاول تحليلها، وبينما نحاول فهم العلاقات بين هذه الكلمات، فإن فهمنا للنص الكتابي يتعزز بشكل كبير. فبدلاً من التعامل مع مثل هذه الأشياء باعتبارها أفكارًا موجودة، فإن هذه أشياء كتبها بولس إلينا لأنه توقع منا أن نفعلها

وسننظر إلى الآيات من رسالة كورنثوس الأولى 13: المحبة صبورة، المحبة لطيفة، المحبة رقيقة، إلخ. هل هذا مجرد شيء مجرد؟ ربما لا. حسنًا، سنعود في المرة القادمة

شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج بايتون وتعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 19، ترجمة الأفكار اللفظية، الجزء 1